

Miło mi panią poznać

**Język polski
w sytuacjach komunikacyjnych**

Wydanie siódme rozszerzone



NR 148

Barbara Serafin, Aleksandra Achtełik

Miło mi panią poznać

**Język polski
w sytuacjach komunikacyjnych**

**Tom 1
Podręcznik**

Wydanie siódme rozszerzone



Spis treści

Wstęp	7
Mapa Polski	9
<i>Jeszcze Polska nie zginęła</i> . Hymn narodowy	10
Alfabet	11
Ćwiczenia fonetyczne	17
1. Dzień dobry	19
2. Co to jest? Kto to jest?	28
3. W kiosku	37
4. Co tutaj robisz?	44
5. Kim on jest?	50
6. Ankieta.	57
7. Która godzina? / O której godzinie?	66
8. Zamawianie taksówki.	75
9. Pytanie o drogę	80
10. Rozmowa telefoniczna	89
11. Na poczcie.	97
12. W sklepie spożywczym	104
13. W restauracji.	113
14. Pogoda i kalendarz.	120
15. Na dworcu.	129
16. Gdzie jest...?.	138
17. U lekarza	146
18. Ubranie.	152
19. W hotelu	160
20. Czy może pan...?	164
Tabele gramatyczne	169

Barbara Serafin, Aleksandra Achtełik

Miło mi panią poznać

**Język polski
w sytuacjach komunikacyjnych**

**Tom 2
Tłumaczenia dialogów i klucz do ćwiczeń**

Wydanie siódme rozszerzone



Spis treści

Tłumaczenie dialogów na język angielski	7
Tłumaczenie dialogów na język niemiecki	21
Tłumaczenie dialogów na język francuski	35
Tłumaczenie dialogów na język hiszpański	49
Tłumaczenie dialogów na język rosyjski	63
Tłumaczenie dialogów na język włoski	77
Tłumaczenie dialogów na język duński	91
Tłumaczenie dialogów na język macedoński	105
Klucz do ćwiczeń	121

**Redaktor serii: Kultura i Język Polski dla Cudzoziemców
Małgorzata Kita**

**Recenzenci wydania pierwszego
Ewa Teodorowicz-Hellman
Aleksander Wilkoń**

Autorki i Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego dziękują
Panu Pawłowi Szczubiałowi
ze Studia Muzycznego „DEMOS”, www.studiodemos.com.pl
za nieodpłatne udostępnienie studia
i nagranie płyty z dialogami

Na zamieszczenie w celach dydaktycznych materiałów ilustracyjnych wyrazili zgodę:

Arcybiskup Metropolita Katowicki Damian Zimoń
Centralny Zarząd Poczty Polskiej
Centralny Zarząd Poczty Polskiej – Biuro Emisji, Obrotu i Promocji Znaczków Pocztowych
Komunikacyjny Związek Komunalny GOP w Katowicach
Muzeum Narodowe w Krakowie
Muzeum Narodowe w Warszawie
Narodowy Bank Polski, Departament Emisyjno-Skarbowy
PKP InterCity Sp. z o.o., Wydział Sprzedaży Usług
„Studio Konkret”
Telekomunikacja Polska SA
Wydawnictwo H. Bauer Sp. z o.o.
Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny

Książkę *Miło mi panią poznać. Język polski w sytuacjach komunikacyjnych* adresujemy do cudzoziemców, którzy po raz pierwszy mają kontakt z językiem polskim i pragną opanować go w stopniu pozwalającym zrozumieć i tworzyć proste komunikaty słowne i pisemne oraz poznać podstawy systemu gramatycznego. Podręcznik stanowi swoiste wprowadzenie do języka polskiego i może znaleźć szerokie zastosowanie przede wszystkim w krótkich, intensywnych kursach języka polskiego. Założyliśmy ponadto, że odbiorcą naszego podręcznika będą zasadniczo osoby uczące się pod kierunkiem lektora.

Niniejsza książka została podzielona na dwa tomy, obejmujące cztery części: sytuacje komunikacyjne z ćwiczeniami, tabele gramatyczne, część zawierającą tłumaczenie dialogów na język angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski, włoski, duński i macedoński oraz klucz do ćwiczeń.

Część pierwsza składa się z dwudziestu jednostek lekcyjnych, z których każda zorganizowana została wokół typowych sytuacji życia codziennego. W odpowiedzi na pytanie o najczęstsze sytuacje, w których uczestniczy człowiek w codziennym życiu, wybrałyśmy między innymi: przedstawianie się, zakupy w sklepie spożywczym i sklepie z odzieżą, wizytę u lekarza, zamawianie taksówki, pytania o godzinę, o drogę, rozmowy w restauracji, na poczcie, na dworcu kolejowym, itp. Staraliśmy się, aby partie dialogowe zawierały najczęściej stosowane warianty pytań i odpowiedzi, które pojawić się mogą w danej sytuacji komunikacyjnej. W dialogach nie stroniliśmy od skrótów i elips, zwracając tym uwagę na ekonomiczność i naturalność języka. Mając świadomość, że każdy z proponowanych przez nas dialogów ma charakter scenki przykładowej, w ćwiczeniach wprowadziłyśmy inne warianty tego samego pytania lub odpowiedzi. Drugim obok dialogu ważnym elementem jednostki lekcyjnej są ćwiczenia utrwalające nowy materiał leksykalny, jak i podporządkowany sytuacji komunikacyjnej materiał gramatyczny, który wprowadzany jest stopniowo, począwszy od przypadków i końcówek najczęściej używanych. Wprowadzony w lekcji materiał gramatyczny pojawia się wielokrotnie przy różnych okazjach w następnych jednostkach, co przyczynia się do jeszcze lepszego utrwalenia poznanych form i wyrażeń. Większość ćwiczeń ma charakter komunikacyjny. Ich celem jest przede wszystkim pokazanie możliwości zastosowania konkretnych form gramatycznych w praktyce.

Szczegółowe informacje o dystrybucji końcówek rzeczowników, przymiotników, zaimków oraz czasowników zawarte zostały w tabelach stanowiących drugą część książki. Jesteśmy przekonane, że zgromadzone w jednym miejscu informacje o deklinacji i koniugacji stanowiąc będą dodatkową pomoc w rozstrzygnięciu wszelkich wątpliwości. Dodajmy, iż dla ułatwienia pracy z tabelami wprowadziłyśmy do nich język medium (język angielski), który wykorzystywany jest również przy formułowaniu poleceń w pierwszej części podręcznika.

Umieszczenie w podręczniku części zawierającej tłumaczenia dialogów na inne języki ma zapobiec ewentualnym trudnościom w zrozumieniu bardziej skom-

plikowanych i niejednokrotnie idiomatycznych zwrotów i wyrażeń użytych w dialogach.

Tabele gramatyczne, tłumaczenia na osiem języków, a w szczególności klucz do ćwiczeń stanowią duże ułatwienie w pracy tak dla nauczyciela, jak i ucznia, stwarzając mu możliwość samodzielnej nauki z podręcznikiem.

Kończąc, pragniemy także zwrócić uwagę na bogactwo i szczególne znaczenie ilustracji w podręczniku. Z jednej strony mają one ułatwić uczniowi zrozumienie kontekstu sytuacyjnego, z drugiej zaś pomóc nauczycielowi w procesie dydaktycznym. Materiał ilustracyjny odgrywa znaczną rolę w przekazywaniu informacji o kulturze polskiej i realiach życia codziennego. W podręczniku zamieściliśmy między innymi reprodukcje obrazów mistrzów malarstwa polskiego oraz zdjęcia przedstawiające architekturę najważniejszych miast Polski, typowe potrawy wielkonoce i bożonarodzeniowe czy polskie stroje ludowe. Są tu również wizerunki królów Polski oraz znanych polskich pisarzy, kompozytorów, reżyserów, aktorów, sportowców itp. Wykorzystałyśmy także fotokopie druków i formularzy urzędowych, biletów kolejowych i autobusowych oraz wiele innych materiałów, które potrzebne są w najrozmaitszych sytuacjach życiowych.

Aktualne wydanie zawiera tłumaczenia w ośmiu wersjach językowych: angielskiej, niemieckiej, francuskiej, hiszpańskiej, rosyjskiej, włoskiej, duńskiej i macedońskiej. Do podręcznika dołączona została płyta kompaktowa z nagraniem alfabetem (wraz ze wszystkimi wyrazami), ćwiczeniem fonetycznym oraz dialogami zawartymi w kolejnych jednostkach lekcyjnych. Materiał dźwiękowy stanowi niezwykle cenną pomoc w rozwijaniu umiejętności słuchania.

Pragniemy złożyć serdeczne podziękowania wszystkim naszym uczniom, a w szczególności niemieckim nauczycielom, którzy przebywali w Katowicach na kursach adaptacyjnych przed rozpoczęciem swojej pracy w polskich szkołach, oraz panu prezesowi Kompanii Piwowarskiej S.A. Tyskie Browary Volkerowi Matthesowi za inspirację do napisania naszej książki. Gorąco dziękujemy Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, dzięki której wsparciu pierwsze wydanie podręcznika mogło ukazać się w tak atrakcyjnej szacie graficznej.

Jak najserdeczniej chcemy podziękować Dyrekcji Szkoły Języka i Kultury Polskiej przy Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, Pani Profesor Jolancie Tambor i Panu Profesorowi Romualdowi Cudakowi za życzliwe uwagi i ogromną pomoc.

Dziękujemy naszym Szanownym Recenzentom: Pani Profesor Ewie Teodorowicz-Hellman i Panu Profesorowi Aleksandrowi Wilkoniowi za bezcenne uwagi, które zostały uwzględnione w książce.

Składamy również podziękowanie naszym Koleżankom i Kolegom, którzy zechcieli testować nasze materiały podczas zajęć.

Szczególnie ciepłe słowa kierujemy do wszystkich tych, którzy przyczynili się do powstania naszej książki: Rysowniczek, Tłumaczek, Grafika, Redaktorek Wydawnictwa oraz tych, którzy chętnie służyli nam radą i pomocą.

Czytelnikom naszego podręcznika życzymy sukcesów w nauce języka polskiego.

Projekt okładki: *Danuta Hazuk, Barbara Serafin, Grzegorz Dąbrowski, Ewa Lubszczyk*

Zdjęcia (s. 86–88, 137): *Barbara Serafin, Zbigniew Serafin*

Rysunki: *Ewa Lubszczyk*

Grafika komputerowa: *Danuta Hazuk*

Tłumaczenie angielskie: *Alina Mitek*

Tłumaczenie niemieckie: *Brigitte Schniggenfittig*

Tłumaczenie francuskie: *Małgorzata Twardoń*

Tłumaczenie hiszpańskie: *Monika Ciesielkiewicz*

Tłumaczenie rosyjskie: *Halina Czuba*

Tłumaczenie włoskie: *Justyna Korniej*

Tłumaczenie duńskie: *Mirosława Z. Lauridsen*

Tłumaczenie macedońskie: *Nataša Nestoroska z pomocą Anđeliki Džingas i Kateryny Blažeskiej*

Redakcja: *Olga Nowak, Barbara Malska*

Redakcja techniczna: *Barbara Arenhövel*

Korektor: *Mirosława Żłobińska*

Do nagrania dialogów głosów swych użyczyli: *Olga Gębarowska, Filip Herma, Filip Jacobson, Tomasz Jopek, Aleksandra Kolarz, Agnieszka Kondrat, Matylda Sęk, Małgorzata Stepien, Jakub Ziobron*

Copyright © 2013 by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1644-0552

ISBN 978-83-226-2218-6

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

www.wydawnictwo.us.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie VII. Ark. druk. 29,5. Ark. wyd. 26,5. Papier offset. kl. III, 100 g
Cena kompletu 58 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: P.P.H.U. TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Tłoczenie płyty: PRIMEDIO CD/DVD&PRINT solutions
ul. E. Ciołka 16 lok. 101, 01-443 Warszawa